Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyciągnął Dawid swoją rękę do torby, wziął stamtąd kamień, puścił (go) z procy i ugodził nim Filistyna w czoło\* – a kamień zagłębił się w jego czole i padł on twarzą ku ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sięgnął przy tym ręką do torby, wyjął stamtąd kamień, wypuścił go z procy i ugodził nim Filistyna w czoło! Kamień utkwił w czole i Filistyn padł twarzą na ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid sięgnął ręką do torby, wyjął z niej kamień, cisnął *go* z procy i ugodził Filistyna w czoło tak, że kamień utkwił mu w czole. I *ten* upadł twarzą na ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ściągnąwszy Dawid rękę swą do torby, wyjął z niej kamień, i cisnął z procy, a ugodził Filistyńczyka w czoło jego, tak iż utknął kamień w czole jego, i padł twarzą swą na ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sięgnął ręką swą do torby i wyjął jeden kamień, i rzucił z proce, i wkoło zawiódszy uderzył Filistyna w czoło, że utknął kamień w czele jego i padł twarzą swą na ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem sięgnął Dawid do torby pasterskiej i wyjąwszy z niej kamień, wyrzucił go z procy, trafiając Filistyna w czoło, tak że kamień utkwił w czole, i Filistyn upadł twarzą na ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I sięgnął Dawid swoją ręką do torby, wydobył stamtąd kamień, wypuścił go z procy i ugodził nim Filistyńczyka w czoło; kamień utkwił w jego czole i Filistyńczyk upadł twarzą na ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Dawid sięgnął ręką do torby, wyjął stamtąd kamień, wypuścił go z procy i trafił Filistyna w czoło. Kamień utkwił w jego czole, a on upadł twarzą do ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid wsunął rękę do torby, wyjął stamtąd kamień i wystrzelił. Trafił Filistyna tak, że kamień utkwił w jego czole i Filistyn upadł twarzą na ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sięgnął Dawid ręką do torby, wydobył z niej kamień i wypuścił go z procy. Trafił on Filistyna w czoło, tak że kamień utkwił w jego czole. I upadł twarzą do ziemi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Dawid sięgnął swą ręką do torby, wyjął stamtąd kamień, rzucił go procą i trafił Pelisztyna w czoło. Kamień utkwił w jego czole tak, że upadł twarzą na ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Dawid włożył rękę do swej torby i wyjął stamtąd kamień, i wypuścił go z procy, i ugodził Filistyna w czoło, a kamień utkwił mu w czole, tak iż upadł twarzą do ziemi. |

1. 1) w czoło, אֶל־מִצְחֹו (’el mitscho), ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, <x>90 17:49</x>L. [↑](#footnote-ref-2)